

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor



原教評論
Aboriginal Education Criticism 原教評論

- 6 把瀕危語言搶救成為生活語言
危機言語の救済と生活言語化
Saving Endangered Aboriginal Languages by Transforming Them into Daily Languages
林修澈
- 8 台灣保育類語言的復育工作
台湾における絶滅危惧種レベルの言語の復興
Working to Preserve Aboriginal Languages in Taiwan
蔡中涵
- 10 感受語言有如valjungkis (霧氣) 之美
霧の美しさのように言葉を感じる
To Feel the Pleasure of Immersing in an Aboriginal Language
邱霄鳳

原教主題
Aboriginal Education Topic 原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 搶救瀕危語言
第一年的歷程

危機言語救済一年目の道のり
The First Year of Saving Endangered Aboriginal Languages
黃季平



■ 原教前線 Frontier フロントニア

- 18 談瀕危語言計畫—師徒制的運作與執行
危機言語プランについて—師弟制度の展開と取り組み
The Project on Revitalizing Endangered Aboriginal Languages:
The Operation and Execution in Master-Apprentice program
楊懿湘
- 22 瀕危語言復振計畫—訪視與輔導
危機言語の復興プラン—訪問と指導
The Project on Revitalizing Endangered Aboriginal Languages:
The Visitings and Consultation
謝語臻
- 26 運用「網路」讓瀕危語言沒有距離
「ネット」で危機言語との距離をなくす
Shortening the Distance among Endangered Languages via the Internet
田軒豪
- 30 師徒制計畫中的「評鑑與測驗」
師弟制度プランにおける「評価とテスト」
The Evaluation and Examination in Master-Apprentice program
林毅群

■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

- 34 在荊棘叢生的族語懸崖邊，
尋找下山路—領路人心聲
荊茂る崖つぶちの民族言語、山を下りる道を探して—道
行く者の思い
Aboriginal Language Learning is Like Working Our Way Back
from the Cliff Edge: Thoughts of a Leader
督國撒耘
- 36 瀕危拉阿魯哇族語復振策略—
聚焦學習的師徒制
危機に瀕するサアロア語の復興戦略—学びに的を絞った
師弟制度
Strategies for Revitalizing Hla'lua Language: How Learning
Works in Master-Apprentice program
郭基鼎
- 38 燒起來
燃え始める
Burning up: Missions of Being an Aboriginal Language Learning
Developer
丹菁
- 41 營造員的處心積慮
運営スタッフの腐心
Endeavors and Deliberation of Being an Aboriginal Language
Learning Developer
洪采薇

■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辞書

匈牙利語
ハンガリー語
Hungarian Language
平大衛 David Pinter



44 拉阿魯哇族的師徒制

サアロア族の師弟制度
The Master-Apprentice program of Hla'aluwa
採訪 | 余帆

46 開嘴說話 找著返去ulalaluan (祖靈籃) 的路

言葉を口にしてウララルアン (祖霊かご) への帰路を探す
Speaking Aboriginal Language, Finding the Way Back to "ulalaluan"
採訪 | 編輯部

■ 師徒制學生心得 師弟制度に対する所感

Learning Notes of the Students in Master-Apprentice program

48 翻山越嶺的族語學習之路

幾多の山を越える民族語學習の道
Riding a Motorcycle from Mountain to Mountain for the Aboriginal Language Learning Class
趙增壽

52 走在學習族語的路上

民族語學習の道を行く
On the Road to Aboriginal Language Learning
林嗣龍

56 我要說母親的語言

母の言葉を話したい
Speaking My Mother Tongue
陳韋協

60 從零開始的族語學習

ゼロから始める民族語學習
Start From the Scratch: My Learning of Aboriginal Language
孫余瑞娥

64 下班後的族語課

仕事の後の民族語教室
Aboriginal Language Lessons after Work
孫佩齡

新書書評

Recent Publications Review

新書書評

68 懷念胡家瑜教授與其最後的一本著作
《他者視線下的地方美感—大英博物館藏臺灣文物》

胡家瑜教授を偲んで 最期の著作『他者の視線による地域の美的感覚—大英博物館所蔵の台湾の文化財』
Remembering Professor Chia-yu Hu and Her Last Work on Local Aesthetics with Foreign Perceptions: The Taiwan Collections Housed at the British Museum
黃季平

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

70 SIL:ISO639-3 szy 撒奇萊雅語 拿到進入國際社會的身分證

SIL:ISO639-3 szy サキザヤ語の国際社会進出IDの入手
Sakizaya Language SIL: ISO639-3 szy Gains Entry into International Society
蔡佩珍、林容璋

認識愛努族

Knowing Aynu

アイヌを知る

74 採訪關根摩耶

関根摩耶さんへのインタビュー
An Interview with SEKINE Maya
採訪 | 陳由璋

82 最近、莫名忙碌的本人日記

最近、妙に忙しい私の日記
My Diary to record Why I Have Been Busy Engaging in Aynu Activities Recently
原田公久枝

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會會議 Aboriginal Education Conferences 原教會會議

90 瀕危語言期末成果發表會

危機言語期末成果発表会
Presentation of the Outcomes of Endangered Aboriginal Languages
編輯部

94 AIPP東亞區域會議

AIPP (アジア先住民族協定) 東アジア地区会議
AIPP East Asia Sub-Region Meeting
郭孔齡

96 12-2月會議列表

12-2月會議リスト
List of Meetings Held between December and February
編輯部